

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни
ПЕРЕДДИПЛОМНА ПРАКТИКА

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	B11 Філологія
Спеціалізація:	B11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Семестр, рік навчання:	3 семестр, 2 рік навчання
Статус дисципліни	Обов’язкова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких лекцій (очне/заочне) – - /-, практичних (очне/заочне) – -/- год., самостійна робота студентів – 90 / 90 год.
Мова викладання:	англійська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Олена МАТУЗКОВА, д.філол.н, професор, професор кафедри теорії та практики перекладу Марина КИРИЛЛОВА, к.філол. н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу Людмила ЯРОВЕНКО, к.філол. н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу Анжела БОЛДИРЕВА, к.філол. н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу Катерина БЕЗПАЛОВА, к.філол. н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу Ольга ГРИНЬКО, .філол. н, доцент, завідувачка кафедри теорії та практики перекладу Ірина РАСВСЬКА, к.філол. н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу
Контактна інформація:	translation.department@onu.edu.ua
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)

Консультації:	За домовленістю
Передреквізити:	Відповідний рівень володіння мовою, здобутий у закладі вищої освіти або в межах неформальної освіти
Постреквізити:	Підготовка здобувачів вищої освіти до написання Кваліфікованої (магістерської) роботи.
Мета навчальної дисципліни:	Закріплення та систематизація теоретичних знань, отриманих під час вивчення обов'язкових та вибіркових дисциплін згідно з навчальним планом другого (магістерського) рівня, і формування практичних навичок і вмінь планування, реалізації й презентації результатів науково-дослідної роботи в галузі перекладознавства
Завдання навчальної дисципліни:	- сформувати у здобувача вищої освіти навички організації та здійснення пошуково-дослідної роботи; - сформувати здатність здобувача вищої освіти до самостійної пізнавальної діяльності, до теоретичного аналізу; - поглибити навички роботи з науковою літературою і з фактичним матеріалом, а також вміння користуватися сучасними інформаційними засобами для ознайомлення з новітніми досягненнями вітчизняних та зарубіжних дослідників у галузі перекладознавства; - розвинути творчі здібності, критичне та аналітичне мислення здобувачів вищої освіти; - сформувати вміння аналізувати та узагальнювати отримані результати і формулювати висновки, логічно послідовно їх викладати; - сприяти оволодінню здобувачами вищої освіти системою найбільш ефективних методів дослідження всіх трьох рівнів - теоретичного, методичного та емпіричного
Очікувані результати навчання:	В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: знати: - загальнонаукові та спеціальні лінгвістичні методи наукового дослідження; - термінологічну систему, лексичну і граматичну норму української, англійської та другої іноземної мов; - принципи академічної доброчесності; - етапи науково-дослідної роботи, принципи її планування; - вимоги до структури, змісту й оформлення кваліфікаційної роботи; - чинні правила бібліографічного опису; - прийоми викладу результатів наукового дослідження; - регламент захисту кваліфікаційної роботи. вміти: - планувати, організовувати та самостійно виконувати дослідницьку роботу; - користуватися науковою та довідковою літературою з

	фаху, а також критично аналізувати наявні дослідження з проблематики кваліфікаційної роботи; - застосовувати відповідні методи наукового аналізу; - збирати, аналізувати і систематизувати фактологічний матеріал; - формулювати загальні висновки за результатами власного дослідження; - оформлювати кваліфікаційну роботу згідно з чинними правилами; - оприлюднювати результати проведеного дослідження у структурованій, логічній, лаконічній формі у вигляді доповіді державною, англійською або другою іноземною мовою з використанням інформаційних технологій; - писати та редагувати тези доповіді на наукову конференцію/наукову статтю за темою кваліфікаційної роботи; - дотримуватися принципів академічної доброчесності.
Зміст навчальної дисципліни:	Перед початком практики проводиться установча конференція, на якій здобувачам вищої освіти повідомляються мета, завдання, основний зміст переддипломної практики. Програмою переддипломної практики передбачаються такі види роботи здобувачів вищої освіти: - опрацювання новітніх наукових матеріалів (статей, монографій, періодичних видань) з теми кваліфікаційної роботи; - написання тексту кваліфікаційної роботи; - підготовка узагальнення, аналітичних висновків з досліджуваної проблеми; - систематичне відвідування консультацій керівника кваліфікаційної роботи; - виконання індивідуального завдання у визначений термін; - підготовка виступу на науковій конференції, тез доповіді/наукової статті до публікації; - звіт про проходження переддипломної практики, який полягає у вигляді попереднього представлення роботи на обговорення перед комісією (попередній захист)
Методи навчання:	Загальний інструктаж, індивідуальні консультації наукового керівника, обговорення проблемних питань дослідження
Рекомендована література:	Основна 1. Закон України «Про вищу освіту». URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text 2. ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання» з урахуванням правок (код УКНД 01.140.40). 3. Кодекс академічної доброчесності учасників освітнього процесу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. URL:

	https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/acad-dobrochesnost.pdf 4. Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. URL: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf 5. Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова (оновлення 2022). URL: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf 6. Положення про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова. URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/polozennya/polozennya-praktika/polozennya_praktika2022.pdf 7. Марінашвілі М. Д. Науково-дослідна робота студента-філолога: навч. посібник. Одеса: Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 2015. 148 с. Додаткова 1. Данильян О. Г., Дзьобань О. П. Методологія наукових досліджень: підручник. Харків: Право, 2019. 368 с. 2. Мацюк З., Станкевич Н. Українська мова професійного спілкування: навч. посібн. 3-є вид. Київ: Каравела, 2010. 352 с. 3. Мосейчук О. М. Методи проведення лінгвістичних досліджень: навч.-метод. посібник. Житомир: ЖДУ імені Івана Франка, 2012. 75 с. 4. Семенов О. М. Культура наукової української мови: навч. посіб. 2-ге вид. Київ: ВЦ «Академія», 2012. 216 с. 5. Семотюк О. Л. Сучасні технології лінгвістичних досліджень: навч. посіб. Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2011. 152 с.
Оцінювання:	У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Захист звіту (попередній захист кваліфікаційної роботи) також оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з переддипломної практики - це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i>	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).

<i>Дедлайни та перескладання</i>	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристроїв заборонено.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Здобувачі мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.